

alsfelder
vokalensemble
BREMEN

Jubiläumskonzert

40 JAHRE

Claudio Monteverdi Marienvesper
vespro della beata vergine

Alsfelder Vokalensemble Bremen
Leitung: Professor Wolfgang Helbich

Gesualdo Consort Amsterdam, Solistenensemble

Elbipolis Barockorchester Hamburg

KONZERTPROGRAMM ZUM 40. JUBILÄUM

Claudio Monteverdi (1567 - 1643)

vespro della beata vergine

1. Deus in adjutorium
2. Psalmus 109: Dixit Dominus
3. Concerto: Nigra sum
4. Psalmus 112: Laudate pueri
5. Concerto: Pulchra es
6. Psalmus 121: Laetatus sum
7. Concerto: Duo Seraphim
8. Psalmus 126: Nisi Dominus
9. Concerto: Audi coelum
10. Psalmus 147: Lauda Jerusalem
11. Sonata sopra "Sancta Maria, ora pro nobis"
12. Hymnus: Ave maris stella
13. Magnificat



INTONATION: DOMINE AD ADIUVANDUM MEUM

(da concerto, composto sopra canti fermi sex vocibus et sex instrumentis)

Deus in adiutorium meum intende, Domine ad adiuvandam me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. Alleluja.

Gott, komm mir zu Hilfe. Herr, eile mir zu helfen. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. Alleluja.

psalmus 109: DIXIT DOMINUS

(Sex vocibus et sex instrumentis. Li ritornelli si ponno ^(Solo) anco tralasciar secondo il volere)

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis: Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuac emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sancto- rum: ex utero ante luciferum genuite. Juravit Dominus, et non paenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges. Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Dem Herrn, unseres Gottes, willen fleh ich um Heil für dich! Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. So hat der Herr gesprochen zu meinem Herrn: "Setze dich nieder zu einer Rechten, bis Ich dir deine Feinde als Schemel unter die Füße lege! Weit reckt dir der Herr das Zepter der Macht vom Sion hinaus! Herrsche in deiner Feinde Mitte! Das Königtum ist bei dir am Tag deines Aufgangs im heiligen Glanz. Vor dem Morgenstern, dem Frühtau gleich, habe ich dich gezeugt."

Einen Eid hat der Herr getan, der wird Ihn nicht reuen: Priester bist du auf ewig nach der Ordnung Melchisedechs." Zu deiner Rechten der Herr zerschmettert Herrscher am Tag Seines Zorns. Er richtet die Völker, Er häuft die Toten, zerschlägt die Häupter weit übers Land. Am Weg, aus dem Wildbach, stillst du den Durst und erhebst aufs neue dein Haupt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

CONCERTO: NIGRA SUM (voce sola)

Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem. Ideo dilexit me rex et introduxit me in cubiculum suum et dixit mihi: Surge, amica mea, et veni. Lam hiems transiit, imber abiit et recessit, flores apparuerunt in terra nostra. Tempus putationis advenit.

Schwarz bin ich, doch schön, ihr Töchter Jerusalems. Darum hat mich der König geliebt und mich geführt in sein Gemach und er sprach zu mir: Steh auf, meine Freundin und komm. Schon ist der Winter vergangen, der Regen ist vorbei und versiegt, die Blumen sind aufgegangen in unserem Land, die Zeit ist da, die Bäume zu beschneiden. Schon ist der Winter vergangen, der Regen ist vorbei und versiegt. Steh auf, meine Freundin und komm.

psALMUS 112: LAUDATE PUERI DOMINUM (a 8 voci)

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria eius. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra? Suscitans in terra inopem, et de stercore erigens pauperem. Ut collocet cum principibus, cum principibus populi sui. Qui habitare facit sterilem in domo; matrem filiorum laetantem. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Lobet, ihr Knechte des Herren, lobet den Namen des Herrn. Der Name des Herrn sei gepriesen jetzt und in Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne zu ihrem Niedergang sei der Name des Herrn gelobt ihrem Niedergang sei der Name des Herrn gelobt. Hoch über allen Völkern ist erhaben der Herr. Seine Herrlichkeit über den Himmeln. Wer ist dem Herrn gleich, unserm Gott, der in der Höhe thronet, dessen Augen hinab auf Himmel und Erde sehn? Aus dem Staube hebt Er den Hilflosen auf, richtet den Armen empor aus dem Schmutz; heißt ihn sitzen unter den Edlen, unter den Edlen Seines Volkes. Und die unfruchtbar im Hause gewesen, läßt Er wohnen als Mutter, ihrer Kinder froh. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

CONCERTO: PULCHRA ES (a 2 voci)

Pulchra es, amica mea, suavis et decora filia Jerusalem. Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jerusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata. Averte oculos tuos a me quia ipsi me avolore fecerunt.

Schön bist du, meine Freundin, süße und liebevolle Tochter Jerusalems. Schön bist du, meine Freundin, süß und lieblich wie Jerusalem, doch furchtbar wie die geordnete Schlachtreihe vor dem Lager. Wende ab deine Augen von mir, denn sie zwangen mich zu fliehn.

psALMUS 121: LAETATUS SUM (a 6 voci)

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem. Jerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te. Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Voll Freude war ich, da sie mir sagten: "Zum Hause des Herrn wollen wir ziehn!" So stehen denn unsere Füße in deinen Toren, Jerusalem; Jerusalem, das man als Stadt erbaut, von allen Seiten in sich gefügt. Die Stämme wandern zu ihm hinauf, die Stämme des Herrn, wie das Gesetz gebietet in Israel, den Namen des Herrn zu feiern. Dort sind zum Gerichte die Sitze aufgestellt, die Sitze für Davids Geschlecht. Erfleht, was Jerusalem Frieden bringt.

Geborgen seien, welche dich lieben. Friede herrsche in deinen Mauern, in deinen Palästen Geborgenheit. Um meiner Brüder, um meiner Freunde willen rufe ich: Friede sei in dir! Um des Hauses des Herrn,, unseres Gottes, willen fleh ich um Heil für dich! Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

CONCERTO: DUO SERAPHIM (a 3 voci)

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius. Tres sunt, qui testimonium dant in caelo: Pater, verbum et Spiritus Sanctus. Et hi tres unum sunt. Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius.

Zwei Seraphinen riefen einander zu: Heilig ist Gott, der Herr der Scharen. Voll ist die ganze Erde von seiner Herrlichkeit. Drei sind, die Zeugnis geben im Himmel: Der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind eins. Heilig ist Gott, der Herr der Scharen. Voll ist die ganze Erde seiner Herrlichkeit.

psALMUS 126: NISI DOMINUS (a 10 voci)

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificaverunt eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum: ecce haereditas Domini filii: merces, fructus ventris. Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta. Gloria Patri et Filio et Spiritui, Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Baut der Herr nicht das Haus, mühn sich umsonst, die daran bauen. Hütet der Herr nicht die Stadt, wacht vergebens, der sie behütet. Nutzlos ist's, wenn ihr vor Tag euch erhebt, tief in der Nacht noch (an der Arbeit) sitzt, ihr, die ihr esset der harten Mühsal Brot, gibt Er es doch den Seinen im Schlaf. Siehe, Gabe des Herrn sind Söhne, Gnade von Ihm des Leibes Frucht; Pfeilen gleich in des Kriegers Hand sind Söhne der jungen Jahre. Selig der Mann, der mit solchen den Köcher gefüllt, denn sie versagen nicht im Kampf mit den Feinden am Tor. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

CONCERTO: AUDI CAELUM (a 6 voci; Prima ad una voce sola)

Audi caelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio. Dic, quaeso, mihi: Quae est ista, quae consurgens ut aurora rutilat ut benedicam? Dic nam ista pulchra ut luna electa, ut sol replet laetitia terras, caelos, Maria. Maria virgo illa dulcis, praedicata de propheta Ezechiel porta orientalis. Illa sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vitam. Quae semper tutum est medium inter homines et deum, pro culpis remedium. Omnes hanc ergo sequamur qua cum gratia mereamur vitam aeternam. Consequamur. Praestet nobis deus, pater hoc et filius et mater praestet nobis. Pater hoc et filius et mater cuius nomen invocamus dulce miseris solamen. Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

Höre, Himmel, meine Worte voller Sehnsucht und durchströmt von Freude. Sage mir, ich bitte dich: "Wer ist jene die da herauf steigt und wie die Morgenröte leuchtet, damit ich sie preise?" Sag es, denn jene Schöne erfüllt wie der erwählte Mond und wie die Sonne mit Freude die Länder, die Himmel: Maria. Maria ist jene süße Jungfrau, gepriesen vom Propheten Ezechiel an als Pforte des Morgens. Jene heilige und selige Pforte, durch die der Tod vertrieben wurde, hat uns aber wieder zum Leben geführt. Sie ist immer die sichere Mittlerin zwischen den Menschen und Gott, das Heilmittel für die Schuld. Darum wollen wir ihr alle folgen, daß wir mit ihrer Gnade das ewige Leben erwerben. Wir wollen ihr folgen. Das verleihe uns Gott, der Vater und der Sohn, und die Mutter gewähre es uns. Das verleihe uns der Vater und der Sohn und die Mutter, deren süßen Namen wir anrufen als Trost für die Unglücklichen. Gepriesen bist du, Jungfrau Maria, in alle Ewigkeit.

psALMUS 147: LAUDA JERUSALEM DOMINUM (a 7 voci)

Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion. Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te. Qui posuit fines tuos pacem: at adipe frumenti satiat te. Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius. Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit. Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustinebit? Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae. Qui annuntiat verbum suum Jacob: justitias et iudicia sua Israel. Non fecit taliter omni nationi: et iudicia sua non manifestavit eis. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Jerusalem, lobe den Herrn, lobe, o Sion, deinen Gott. Er hat die Riegel deiner Tore gefestigt und deine Söhne gesegnet, die in dir sind. Er hat deinen Grenzen Frieden gewährt, mit der Kraft des

Weizens sättigt Er dich. Er sendet Sein Wort zur Erde nieder, eilig läuft Sein Gebot. Schnee wie Wolle schüttet Er aus, streut wie Asche den Reif umher. Er wirft seinen Hagel wie Brocken herab, die Wasser erstarren von Seinem Frost. Er sendet Sein Wort und schmilzt sie auf; läßt Seinen Tauwind wehn, und die Wasser fließen. Sein Wort hat Er Jakob kundgemacht, Israel Seine Satzung und Sein Gebot. Keinem der Völker hat Er also getan, ihnen Seine Gebote nicht offenbart. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

SONATA SOPRA "SANCTA MARIA" (a 8 voci)

Sancta Maria ora pro nobis!

Heilige Maria bitte für uns!

HYMNUS: AVE MARIS STELLA (a 8 voci)

Ave maris stella, Dei Mater alma atque semper virgo felix caeli porta. Sumens illud Ave Gabrielis ore. Funda nos in pace, mutans Hevae nomen. (Ritornello á 5)

Meerstern, ich dich grüße, Gottes Mutter süße, allzeit Jungfrau reine, Himmelspfort' alleine. "Ave" klang die Kunde aus des Engels Munde, uns den Frieden spende, Evas Namen wende.

Solve vincla reis, profer lumen caecis, mala nostra pelle, bona cuncta posce. (Ritornello á 5)

Lös das Band der Sünden, spende Licht den Blinden, allem Bösen wehre, alles Gut begehre.

Monstra te esse matrem, sumat per te preces, qui pro nobis natus, tulit esse tuus. (Ritornello á 5)

Dich als Mutter zeige, daß durch dich sich neige unserm Flehn auf Erden, der dein Sohn wollt' werden.

Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpae solutos, mites fac et castos. (Ritornello á 5)

Jungfrau, auserkoren, ohne Sünd' geboren uns von Schuld befreie, Hilfe uns verleihe.

Vitam praesta puram, iter para tutum, ut videntes Jesum semper collaetemur. Sit laus deo Patri, summo Christo decus, Spiritui Sancto tribus honor unus. Amen.

Gib ein reines Leben, mach den Weg uns eben, daß in Himmels-höhen froh wir Jesu sehen. Lob sei Gott, dem Vater, höchste Würde Christus, mit dem Heiligen Geiste dreifach einige Ehre. Amen.

HEINRICH BONE, 1851

magnificat

(septem vocibus et sex instrumentis).

Magnificat anima mea Dominum. (a 3 voci)

Meine Seele erhebt den Herrn,

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.

(ad una voce sola et sei instrumenti li quali suoneranno con piu forza che si puo). Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatem me dicent omnes generationes. (a 3 voci e 2 instrumenti)

Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde.

Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.

(a 6 voci sole in dialogo)

Denn er hat große Dinge an mir getan, dessen Name heilig ist.

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

(ad una voce e 3 instrumenti)

Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen die ihn fürchten.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

(ad una voce 2 instrumenti)

Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zerstreuet, die stolzen Herzens sind.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

(a 2 voci e 4 instrumenti)

Er stößet die Gewaltigen vom Thron und erhebt die Niedrigen.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit in anes. (a 3 voci)

Die Hungrigen füllet er mit Gütern und lässt die Reichen leer.

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

(a una voce e 6 instrumenti)

Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

(ad 3 voci)

Wie er geredet hat unsren Vätern, Abraham und seinen Kindern ewiglich.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. (7 vocibus et 6 instrumentis)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum.

Amen.

Wie es war im Anfang jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.